

女真语文 与满语文

比较研究

郭长海 博尔利 王明慧 主编

金源文化系列丛书 总策划 李玮 郭长海

哈尔滨市社会科学学院2016年重大科研课题项目



黑龙江人民出版社

女真语文
与满语文

比较研究

郭长海 博尔利 王明慧 主编

金源文化系列丛书 总策划 李玮 郭长海

哈尔滨市社会科学学院2016年重大科研课题项目



黑龙江人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

女真语文与满语文比较研究 / 郭长海、博尔利、王明慧编著. — 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2017. 8
ISBN 978 - 7 - 207 - 11120 - 3

I. ①女… II. ①郭… ②博… ③王… III. ①女真语—对比研究—满语 IV. ①H211
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 213128 号

责任编辑: 姚虹云

封面设计: 鲲鹏

女真语文与满语文比较研究

NVZHEN YUWEN YU MANYUWEN BIJIAO YANJIU

郭长海 博尔利 王明慧 编著

出版发行 黑龙江人民出版社

地 址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

邮 编 150008

电子邮箱 hljrmcbs@yeah.net

网 址 www.longpress.com

印 刷 哈尔滨翰翔印务有限公司

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 10.75 插页 0.25

字 数 420 千字

版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 207 - 11120 - 3

定 价 58.00 元

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

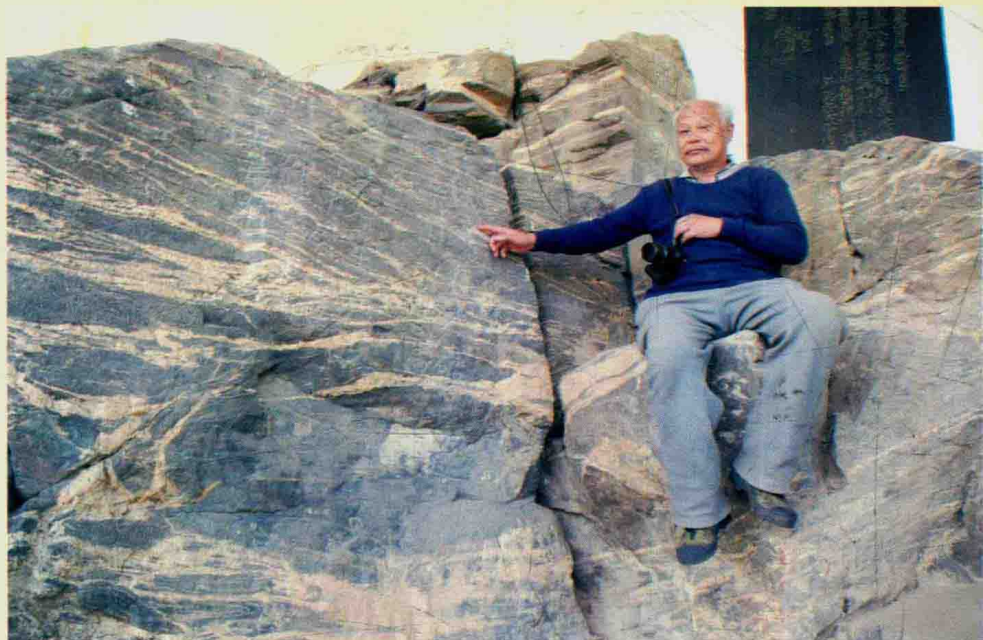
本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波



金启琮父亲金光平先生



郭长海向金启琮先生探讨女真文、满文问题



郭长海考察吉林省海龙庆云金代女真文摩崖石刻



迎女真文字回家仪式·郭长海编制陶瓷女真语言文字《夷汉辞典》



郭长海、那海洲陪同乌拉熙春考察金上京女真文字劝学碑



郭长海、那海洲、关达夫陪同乌拉熙春考察金上京遗址

長由先生：近好

囑寫之字，已寫得奉 上，請查收

代候 阿城諸位安好 此初

春丑

啟 信 97.3.5

華夷譯語

天文門

春光

天

阿卜哈

新增

為友園上系

中國

杜里刺國倫你

交光庫史

強盛

兀魯麻弗塞登

東洋文庫

德国柏林图书馆藏明永乐五年《女真

译语·杂字》书影

日本东洋文库藏明永乐五年《女真译语·杂字》书影



郭长海与博尔利探讨女真语文、满语文关系



郭长海、博尔利、乌希哈探讨女真语文、满语文关系

琴

篇

武二郎

西門慶

疏梅

子

3

金源文化系列丛书

编 委 会

总策划：李 玮 郭长海

主 任：李 玮

副主任：郑懋晓 张 晶 郭长海

成 员：王明慧 付 珊 博尔利

邹庆国 那海洲 黄 澄

张 杰 郭思彤 赵 人

赵国华 韩 峰 姚虹云

金源文化系列丛书

编 委 会

总策划：李 玮 郭长海

主 任：李 玮

副主任：郑懋晓 张 晶 郭长海

成 员：王明慧 付 珊 博尔利

邹庆国 那海洲 黄 澄

张 杰 郭思彤 赵 人

赵国华 韩 峰 姚虹云

戈 夫 卓 𠂇 余
东 亏 太 中

女真字飲水思源

愛新覺羅啟祿



金启祿題字



女真语与满语关系浅议

(代序)

金启琮 爱新觉罗·乌拉熙春

对女真语和满语进行比较研究，需要先说明两个问题。第一个问题是，现在我们所知道的女真语情况，女真语当分为金代女真语、明初女真语和明中期女真语三个部分。这三部分的语言材料反映了女真语在不同历史阶段的发展状态，同时也反映了女真语的口语和书面语、方言和方言之间的差异。第二个问题是，满语书面语、满语口语与女真语比较的情况及所得的结论。理清了这两个问题之后，方能说明女真语和满语之间的关系。限于篇幅，本文将女真语与满语从构词、语音、语法等方面各选择其要点予以比较。

(一)

女真语的研究情况，就今天所知大体可以这样说：一是金代女真语，我们只能从《金史》和《三朝北盟会编》等文献的记载中了解一个轮廓；二是明初女真语，我们可以从《华夷译语》中



的《女真馆杂字》的汉字注音中了解一个轮廓，此种译语编成于明永乐年间；三是明中期女真语，如会同馆《女真译语》，较永乐年编成的略晚。前者《女真馆杂字》有女真字、汉字写音、汉义；会同馆《女真译语》则没有女真字，只有汉字写音和汉义，原为口译者参考之用。

女真语为满语的祖语，但无论是词汇、语音还是语法，都有不相一致的地方。造成这种差异的，不光是时间因素，还有一个地域因素问题。例如：同是女真语，永乐《女真译语》与会同馆《女真译语》所录语词的汉字注音也有很大的不同，同样存在着因时间和地域造成的差异问题。这两种《女真译语》的“杂字”都采用汉字写音，为保持原态，下面亦以汉字写音形式进行比较。

汉字	永乐《女真译语》	会同馆《女真译语》
霜	塞马吉	塞忙吉
雪	一麻吉	亦忙吉
雷	阿玷	阿甸
雨	阿哈	阿古
山	阿里因	阿力
牛	委罕	亦哈
水	没	木克
井	希石	忽提
马	母林	木力
羊	和你	贺泥
猪	兀里彦	兀甲

永乐《女真译语》为明初永乐五年（1407年）成立的四夷馆所辑，其中所收的《女真馆杂字》当然在此之前或更早通用语音。



会同馆《女真译语》为明末茅瑞徵所辑（约崇祯年间），底本采用会同馆的口译用本，其所收“杂字”的语音当在崇祯以前。明初永乐年间至明末崇祯年间时间相差达百年以上，兼之可能存在的方言差异等因素，因而语音方面也会产生变化，造成差异。相较而言，会同馆《女真译语》所收“杂字”的汉字写音有些地方更与满语书面语相接近，对比如下：

汉字	会同馆《女真译语》	满语书面语
雪	亦忙吉	nimanggi
水	木克	muke
猪	兀甲	ulgiyan
牛	亦哈	ihan
船	的哈	jaha
南	珠勒革	julergi

总体来说，应当是正常的发展规律，其发展脉络是：永乐《女真译语》（明初女真语）——会同馆《女真译语》（明中后期女真语）——满语书面语（清初满洲语）。

还有一个值得注意的现象，那就是永乐《女真译语》中的女真语词多与金代石刻碑文中的女真语词相合，会同馆《女真译语》中的女真语词多与现代满语语词相接近。这两点值得深入研究。

（1）永乐《女真译语》中的女真语词多与金代石刻碑文中的女真语词相合的问题。兹举例比较如下：

汉字	金代碑文	永乐《女真译语》
风	ædun	厄都温
山	ali - in	阿里因



汉字	金代碑文	永乐《女真译语》
海	məḍəəri	脉忒厄林
远	goro - on	戈罗斡
泉	faə	舍厄
春	nienieəri	捏年厄林

金代著名的女真文石刻《大金得胜陀颂碑》，刻于金世宗大定二十五年（1185年）；《进士题名碑》刻于金哀宗正大元年（1224年）。一个在12世纪末，一个在13世纪初。而永乐《女真译语》则编成于明朱棣永乐五年（1407年）设立四夷馆之后，在15世纪初。前后时间相差180年至220年之久。如此之长的时间跨度，为什么有些女真语的语汇会相同呢？我们认为有如下三种可能：

第一种可能：永乐《女真译语》中“杂字”部分的成书年代，远早于明朝初年，颇有可能是抄自元代或金代编成的成稿。

第二种可能：我们不当排除金代女真语的某些语汇到明初时在某些地方仍有保存。推测的证据有二：一是元代对东北女真的“各仍其俗”“随俗而治”的统治政策，对保留各地的方言提供了条件。二是从北京西郊契丹语汇的保留情况看^①，金代女真语汇保存到明初完全有可能。因为从最保守的角度估算，金代使用的契丹语距离清朝末年已有6个世纪，比金代到明初二三个世纪的时距多出一倍约四百年。若清末尚在某一特定条件下的村落中保留有契丹语汇，那么明永乐《女真译语》中的某些语汇与金代碑刻相同便不足为奇了。

第三种可能：金代石刻和明代永乐《女真译语》都是书面语，

① 金启葆：《北京郊区的满族》，呼和浩特：内蒙古大学出版社，1989年，第103-104页。